

How is your family? – Joko oot ajanu akkas kartanolle?

-
1. Can you help me? – Mitä siinä äimistelet, tuu hopusti, tässä jouva koko päivää.
 2. He does not understand. – Son vähä älijöllään.
 3. His sight is excellent- Se erottaa tilikunki hiijestä.
 4. Where are you from?- Missä nuorta miestä on souvatettu/Mistä noot pois?
 5. It takes a couple of hours to make a dinner. – Son nyttien puussa pohoja ja petäjässä liistehet ennen ku päästähän puolisen tekohon.
 6. My businesses are not successful. – Ei se vahtohon kuse.
 7. I think I head into town – Taijampa tästä lähtijä kirkottelemahan.
 8. He was like some kind of expert. – Sen ny arvaa, miten siinä käy, ku takareki menee etureen eelle.
 9. What a nice house! – Ompa komija pytinki!
 10. What a thing to do, saying something like that? – Mitä helevettijä se meni tulukuttamahan?
 11. It is better not to say anything – Äläkä sitte käläkätä suunapäänä!
 12. I avoid going there – Taitaa päivä karahkan kiertää ennen ku meen sinne toiste.
 13. Perhaps you have got fatter. – Oot tainnu lihova pätistää.
 14. She is so hard-working. – Son siivo työihiminen.
 15. He ran out of money – Pian hauskalta kalu loppu!
 16. You are never to set foot in this house again. – Anna olla laitimainen kerta, ku tässä talossa kurppaillet!
 17. This is a matter of life and death. – Nyt on tosi ikene(h)essä!
 18. I must show it step by step. – Pane paska asijalle, mene ite perässä.
 19. He did not understand a word of what they said. – Soli aivan umpluuki.
 20. What do you want? – Piru(v)ako nuulaat?
 21. What goes through your head? – Ookkona ihan täystolikka vai pösilö?
 22. He is sharp. – Sillon äimät lakissa.
 23. Could we have a menu of local dishes and the wine list? – Tuokko neiti puikulaa ja kampsua? Ja henttari kirkasta!
 24. I am so sorry for spilling milk... - Oho! Ka saatana.
 25. I want a return ticket to Oulu – Yks mukkapiletti Ouluhun.
 26. It is possible that he had drunk a little bit too much. – Soli tollona päissä(h)än!
 27. She has an illegitimate child. – Son aisahan simahuttanu.
 28. Would you please take some cookies! – Ei pijä juuva palijasta, kastaa nisuaki.
 29. Can you get me a taxi, please? Taijan hurahuttaa pirssillä.
 30. Let's go! – Totta met lähemmä!
 31. What are you doing now? – Piruvako värkkäät?
 32. She had no idea of the whole thing. – Ei silikkohonkahan se tienny koko asiasta.
 33. She is so noisy. – Son myötähän äänessä ku rapa karittan perse.
 34. He has a lof of money. – Sillon raha röpöllä(h)än.
 35. You should be ashamed of yourself. – Eikö sulloo mitää häpy(v)ä?
 36. She walks so nicely. - Nii on kevy askel ku hokmannin tippoja.
 37. It turns my stomach to hear talk like that. – Ellostuttaa tuommoset raatit.
 38. He is under the influence of alcohol. – Tollona päissä(h)än se on.
 39. Pardon me for asking but who are you?... - Hä(h), mikä se sinäki muka oot?
-

40. One day, you will have to pay for what you did. – Vielä kerran ni lyön sulta hampa(h)at kurkkuperä(h)än!
41. Oh, he crows like people at Soppela (village) - Ka ku kiekuu ku soppelalainen!
42. I could not believe how she twisted her body. – Siinä se ränkisteli.
43. I will get right to the point.- Häätyy sanova suorahan.
44. Shall we move on? – Ei sunkahan me tähän jäähä pällistelemä(h)än.
45. You cannot demand. – Ei silimähänkähän se tiijä mitä(h)än.
46. She is good-looking. – Eijoo pahankaan näkönen.
47. How is your family? – Joko oot ajanu akkas kartanolle?
48. I had no chance to have a cup of coffee. – Ei ollu rääpy(v)ä etes juuva kahavia.
49. She is the picture of her mother. – Niin on tyvär näkösensä ku ois suusta(h)an sylykässä.
50. That is a plain lie.- No nyt tuli seppäkemppaista (tai ainaki tuultataivasta).
51. He came back from Sweden. – Niin tuli myötämöykkynehen Ruottista– totta ei hyväälle haissu.
52. I think it is fine. - Jo vain luottaa, mikä on hommaki.
53. They are from Carelia, aren't they? –Totta net on niitä kyykämpeläijä.
54. He was so poorly dressed. – Uurruokko kamppehet silloli päälä.
55. Oh, we discussed eagerly. Kyllä me raatata roplotetti(h)in.
56. She is pretty liberal about sex. – Joo, ei silloo mitä(h)än häpyvä.
57. She is young and free.- Son tiuhtein.
58. Whose child are you? – Kenenkähän polokema se sinäki oot?
59. He needed money. – Pitihän se arvata, mihin se vetensä tekee.
60. It did not taste good. – Ei se ollu pois mistään.
61. He is drinking some wine. – Myötähän pakkaa ryypäämä(h)än.
62. He tried to knock me. – Se näytti mulle kahta syltää.
63. You joke, don't you? – Taijat pelata konnaa minun kans.
64. Would you like one more? - Otakko vielä yhen pilikkumin kossuvisyvä?
65. Will you walk with me a while? – Ruvetahanko hellustamaan?
66. He is a green youth. – Ei silloo vielä korvantakustat kuivunehet.
67. I was in a hurry. – Ei mulla enähän valakiat palanehe.
68. Will you try to put this sweater on? – Reistaappa tätä tikkuria!
69. He was slow on the uptake. - Enempi soli semmonen huttusnuhuvana.
70. She is an efficient worker. Oikein saura ja tolokun työihminen se on.
71. It is too soon to tell what will happen. – Tiijä hänestä; neijoo vielä kaikki päivät illassa.
72. How do you spell your name? – Sanoppa puustain puustaimelta.
73. He was out of spirits. – Enempi nuopijana son ollu.
74. Do not give me any static about it. – Älä äyvästä.
75. Try to still the baby. – Tee ny jotaki sille rääkynpesälle!
76. I almost lost my temper. – Piti oikein karehtuva.
77. He is really upset. – Ei se oo aivan tolokuissaan.
78. I tried to get ahold of you all day. - Missä pirussa soot kulijaillu?
79. She talks off the top of her head. – Se puotattaa tuultataivasta, aivan mitä sylyki suuhun tuo.
80. Do you know that guy? – Ja mikä son tuoki miehijään?
81. He does not feel much like working. – Ei se taho oikein ottauva työhön.
82. He is an early riser. – Sei oo unen kans sekasin.
83. If it is not good enough for you... - Jos ei kelepaa, nii vallassaan.
84. Never say that again.- Antaa olla laitimainen kerta!
-

85. They were dancing all night. – Siinä ne tanssia hetkuttelivat väliajakki.
86. What she said was totally without foundation. – Ei silikkohonkahan siihen ollu uskomista.
87. He poured oil on the fire. – Pisti se juttuhun vähän terehen varaa.
88. She left without saying goodbye. – Tiiämmä, että ois hyvästiä sanonu, ei veikkosten!
89. He had money burning a hole in his pocket. – Ei sillä äijärievulla ollu viikon vanhaa satasta.
90. Who do you hang around with these days? – Onko sulla vakituista mekastajaa?
91. Are you out of your mind? Totta nä pösilö oot vai vasitenko teit?
92. She has got a lot of children. – Son tehenny kakaroja sänkeen ja hankeen.
93. Less is more – Ei sitä syö päälle kylykiensä.
94. You won't get far with an attitude like that. – Ei hyvä heilu! Eestäs löyvät!
95. Do not be afraid! – Ei sunkahan sinuva pölijätä?
96. Go ahead and say it. Antaa tulla koko litanija.
97. Sometimes here, sometimes there. – Sei aurinko yheltä puolen paista.
98. What difference does it make? – Onko se ny nii nokon nuukaa?
99. In the 1930's people had unbalanced diet. – Kolokytäluvulla ihmiset eli luistehilla.
100. Do you not have any common sense? – Eikö sulloo sen vertaa najua?
-
-